

Guía docente de la asignatura

## Lengua B Nivel 4 Árabe

Fecha última actualización: 17/06/2021

Fecha de aprobación: 17/06/2021

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su Cultura	<b>Materia</b>	Lengua B Nivel 4				
<b>Curso</b>	2º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para cursar la presente asignatura con un nivel adecuado, se considera oportuno haber superado, al menos, la asignatura de Lengua Árabe B1 y B2 del primer Curso.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- Análisis y síntesis textual.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.



- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

1. **COMPRENSIÓN ORAL:** Comprender las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y tratan de asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etcétera. Comprender la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
2. **COMPRENSIÓN LECTORA:** Comprender textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Poder comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
3. **EXPRESIÓN ORAL:** Ser capaz de enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sus sueños, esperanzas y ambiciones. Explicar y justificar brevemente sus opiniones y proyectos. Saber narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y poder describir sus reacciones.
4. **INTERACCIÓN ORAL:** Poder desenvolverse, con relativa facilidad, en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja donde se habla la lengua árabe estándar. Participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).
5. **EXPRESIÓN ESCRITA:** Ser capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que le son conocidos o de interés personal. Poder escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

Método principal empleado: Al-Kitaab fii ta'allum al-arabiyya Tomo II, 3ª ed. (Desde la lección 6 hasta la lección 10).

(من الدرس السادس إلى الدرس العاشر) الجزء الثاني، الطبعة الثالثة. الكتاب في تعلم العربية: المنهج

- **Tema 1. (Introducción y repaso)** من فضلکم عرفونا علی أنفسکم وعلی زملائکم وزمیلاتکم؟ ماذا درستم في: التعارف



الفصل الأول من السنة الدراسية؟

- a. Presentación del alumnado, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía.

• **Tema 2. (Lección I)**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la primera lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

أسباب وتجارب: الهجرة

الاسم المنصوب / المئات والالاف وقراءة التواريخ / الماضي والمضارع : زمن الفعل / الفعل المضعف بالفصحى والعامية : القواعد

دوافع الهجرة : القراءة

تحديات الهجرة : الاستماع

• **Tema 3. (Lección II)**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

رحلات وأسفار

كم؟ إعراب الاسم مع الأعداد / جمع المؤنث / عمل وف عمل الفعل المجهول في الوزنين ف : القواعد

ابن بطوطة وأطول رحلة في التاريخ : القراءة

ابن خلدون مؤسس علم الاجتماع : الاستماع

• **Tema 4. (Lección III)**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

أعياد واحتفالات

اع اع ل و تف اع وزنان ف / اسم الفاعل في الحال / اسم المفعول : القواعد

رمضان في الدول العربية : القراءة

الاقباط في مصر : الاستماع

• **Tema 5. (Lección IV)**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

صحافة وإعلام



من معاني ما / الاضافة / كان وأخواتها / في جذور الأفعال " " و " " : القواعد

مدونة الحرية : "بنية تونسية" : القراءة

من تاريخ الصحافة في مصر : الاستماع

• **Tema 6. (Lección V)**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

تعليم وجامعات في زمن متغير

إنّ وأخواتها / " " أو " " الذي في آخر جذره : الفعل الناقص / "ذو" : القواعد

التعليم الجامعي في الدول العربية : القراءة

التعليم الجامعي في العالم العربي : الاستماع

## PRÁCTICO

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2011). Al-Kitaab fii Ta`allum al-`Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part One. 3rd. Edition). Washington: Georgetown University Press.
- COWAN, David (1998). Gramática de la lengua árabe. Madrid: Cátedra.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ABOUD, P. y McCARUS, E. (1983): Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press.
- ATTAR, S. (1998). Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter. Beirut: Librairie du Liban.
- BLOCH, A. (1991). Studies in Arabic Syntax and Semantics. 2<sup>a</sup> ed., Wiesbaden: Harrassowitz.
- CANTARINO, V. (1974). Syntax of Modern Arabic Prose. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook. Cambridge University Press.
- RAMMUNY, R. (1994): Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). Mastering Arabic. Macmillan Master Series.



Londres: Macmillan. (+2 casetes).

#### DICCIONARIOS:

- AL-MONGUED arabe - français, français- arabe (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- AL- MUNYID fi l-luga wa- l-ac lam (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Masriq.
- CORRIENTE, F. (1977). Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). Al- Mucin. Diccionario español -árabe. Beirut: Librairie du Liban.
- The UNIFIED Medical Dictionary (English - Arabic - French). (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). A Dictionary of Modern Political Idiom (English - French - Arabic). Beirut.
- WEHR, H. (1980). A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English). Beirut: Librairie du Liban.

#### FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO:

- ABUMALHAM, M. (1986). Antología de Textos árabes con glosario. Madrid.
- CARANDELL, J., Texiti, A. y Sánchez, J. (1994). Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española en Rabat.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). Textos árabes. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

#### ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.arabevivo.com>
- <http://www.arabemoderno.com>
- <http://www.arabicpod.net>
- <http://www.arabicclass.com>
- <http://www.lessan.org/>
- [http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1\\_005.cfm](http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm)
- <http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>
- <http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>
- <http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>
- <http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>
- [http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog\\_unit7.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf)
- [http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog\\_unit4.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf)
- [http://www.ub.edu/luga/AeL/index\\_esp.html](http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html)
- <http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>
- [http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp\\_dev/atsp/languages\\_1.html](http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html)
- [http://www.edu365.cat/agora/dic/catala\\_arab/](http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/)
- <http://www.arabiccorpus.byu.edu/>
- [http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)
- <http://www.aljazeera.net>
- <http://www.alarabeya.net>
- <https://www.gloss.dliflc.edu>



- <http://www.alifba.free.fr/>
- [http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)
- [http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana\\_del\\_sur/basico.htm](http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm)
- <http://www.dictionary.sakhr.com/>
- <http://www.arabdickt.com/>
- <http://www.bbc.co.uk/arabic/>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- Véase más adelante el apartado **MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN** en los escenarios A y B

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Véase más adelante el apartado **MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN** en los escenarios A y B

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.
- La evaluación única final consistirá en: un examen que supondrá el 100 % de la nota final. Dicho examen constará de una parte escrita que supondrá el 60% de la nota y una parte oral que supondrá el 40% de la nota y **cada una de las dos partes deberá ser aprobada, como mínimo, con un 40% de la puntuación posible.** El examen evaluará las cuatro destrezas (expresión/interacción oral y expresión escrita; comprensión oral y escrita) según los parámetros establecidos por el Marco Común de Referencia Europea.

